

# Samiske barne- og ungdomsbøker 2021 - IBBY barnebokforum

## Bildebøker



### Susanne Vallesæter: Elle čorge / Elle rydder

Oppfølger til Elle ráhkada muohtaádjá – Elle lager snømann (2018). Denne handler om lille Elle som liker å leke. Men nå er det kveld og hun skal rydde. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-7601-267-5. Idut, 2021. 18 s. Innb.



### Heidi Persen: Uldageadgi/Huldresteinen

Eventyrfortelling om huldre fra Stranda i Nordkapp. Inga og Anna er nabojenter som gjeter sauer. Hver morgen tar de på seg ranselen og går ut i marka med sauene, En dag kommer de til en stein. Anna advarte Inga om at hun ikke måtte komme bort i steinen fordi hennes far en gang lente seg mot den og forsvant inn i den. Tekst på nordsamisk og norsk. ISBN: 978-82-329-0166-1. Davvi girji, 2021. 64 s. Innb.



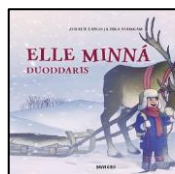
### June Sommer Strask: Luottat sániin- sámi máidnasat mánáide/ Spør i ord – samiske sagn for barn

Boka inneholder gjenfortellinger av 29 samiske skapelsessagn fra eldre kilder. Skapelsessagn eller opphavssagn er ofte våre eldste sagn. De forteller blant annet om hvordan det samiske folket ble skapt, hvordan villreinen ble til og hvordan ueren fikk utstående øyne. Og kanskje handler de små fortellingene egentlig om større ting? Sagnene er humoristiske, skumle og forunderlige. ISBN: 978-82-7601-260-6. Idut, 2021. 79 s. Innb.



### Heidi Johansen: Oli rievssatbivddus

Nordsamisk oversettelse av Oli på rypejakt (2020). Fortelling om den nysgjerrige finnmarksjenta Oli som er på rypejakt med mamma. Langt mot nord, der vidde møter fjellvann, har de overnattet i telt. Bli med Oli og se hvordan det er å vokse opp i Arktis – der vill natur og dyreliv er rett utenfor døra der de bor. ISBN: 978-82-691913-2-5. Vilt forlag, 2021. 32 s. Innb.



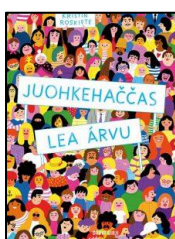
### Athalie Lango ja Inka Nuorgam: Elle Minná duoddaris

Elle Minná er på tur til bestemor og bestefar med kjørereinen sin, Muzetcuoivvat, men så blir det uvær. Hvordan skal hun finne fram til bestemor og bestefar? Heldigvis møter hun reven som viser veien til bestemor og bestefar. Under kjøreturen synker sleden og et brak høres. Hva skjer?, tenker Elle Minna i redsel. ISBN: 978-82-329-0299-6. Davvi girji, 2021. 32 s. Innb.



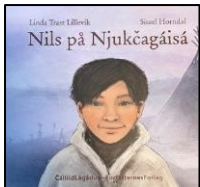
### Marit Alette Utsi: Geaidnostállu

Eventyrfortelling om barna som trosset sine foreldres formaninger og lekte på veien, hvor mange farer lurer. Plutselig dukker det opp et stort troll under veien. Han har pesk på seg og samme slags stakk som bestemor bruker å ha stående i uthuset sitt. Barna blir redde og springer hjem og gjemmer seg under senga. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0163-0. Davvi girji, 2021. 48 s. Innb.



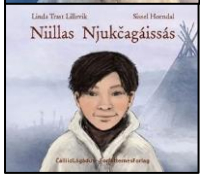
### Kristin Roskifte: Juohkehaččas lea árvu

Nordsamisk oversettelse av Roskiftes Alle sammen teller (2018). Dette er en morsom myldre bok der du kan telle mennesker, følge dem, føle med dem og se hvordan historiene deres flettes sammen. Her er det mange små og store hemmeligheter å oppdage i bildene for den som er nysgjerrig og har et skarpt blikk. Og ser du ordentlig godt etter, så finner du kanskje deg selv! ISBN: 978-82-329-0388-7. Davvi girji, 2021. 64 s. Innb.



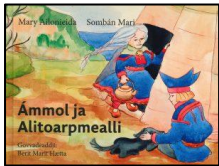
### Linda Trast Lillevik: Nils på Njukčagáisá

En bildebok med fortelling som er basert på Nils Utsi sine minner fra barndommen i Tana. Den gamle samiske troen og virkelighetsforståelsen er sentrale elementer i fortellingen. Dette bokprosjektet kom i gang like før skuespiller Nils Utsi døde i 2019. Norsk tekst. ISBN: 978-82-8263-456-4. ČálliidLágádus, 2021. 41 s. Innb.



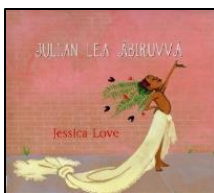
### Linda Trast Lillevik: Niillas Njukčagáisás

Nordsamisk oversettelse av Nils på Njukčagáisá. ISBN: 978-82-8263-457-1. ČálliidLágádus, 2021. 41 s. Innb.



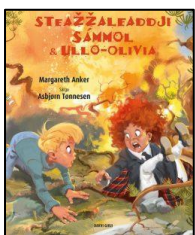
### Mary Ailonieida Sombán Mari: Ámmol ja Alitoarpmelli

Nyutgivelse av Ámmol ja alit oarbmaelli (1976) med moderne nordsamisk rettskriving. Boka regnes som den første samiske barneboka. Historien handler om en ung gutts møte med sajev-folket, de underjordiske i samiske sagn og myter. ISBN: 978-82-93402-54-1. Gielem nastedh, 2021. 25 s. Innb.



### Jessica Love: Julian lea ábiruvvá

Nordsamisk oversettelse av den prisbelønnede bildeboka Julián Is a Mermaid (2018). Dette er en bok som tør å mene noe, og den står opp for frihet og inkludering. Det er en historie med og om mangfold. Boka motsier forutinntatte holdninger og støtter opp om barnas åpne sinn. ISBN: 978-82-93402-58-9. Gielem nastedh, 2021. 33 s. Heftet.



### Margareth Anker: Steažžaleaddji Sámmol & Ullo-Olivia

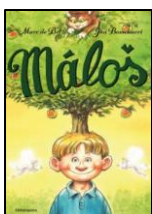
Nordsamisk oversettelse av Sølv Fiskesprett og Olivia Bomullsdott (2020). Steažžaleaddji Sámmol faller pladask inn i vennskapet med Ullo-Olivia i jakten på faretruende flammer. Hun er et bybarn fra London, lubben og klumsete. Gjennom vennskapet med Sølv Fiskesprett lærer hun matvett, blir venn med naturen og utforsker underjordiske bunkere fra krigen. ISBN: 978-82-329-0474-7. Davvi girji, 2021. 52 s. Innb.

## Romaner



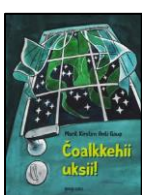
### Anna Mämmi: Márjá ja Nuortabiegga

Márjás største ønske er å få lage snømenn og dra med pulk på sin fødselsdag. Men hvorfor har ikke vinteren kommet? På vei hjem fra farmor treffer hun et mystisk vesen. Han sier han er Nordavinden og trenger hennes hjelp. Hva vet Varga-Nils om snøen som ikke faller og hva er det farmor ikke vil fortelle? Hvordan kan hun hjelpe Nordavinden? ISBN: 978-91-88615-55-8. Lumio forlag, 2021. 44 s. Innb. /Svensk utgave: Marja och Nordanvinden. ISBN: 978-91-88615-54-1. Lumio forlag, 2021. 42 s.



### Marc de Bel: Máloš

Nordsamisk oversettelse av Marc de Bels Malus (1996). Da Máloš ble født til denne verden, så var familien veldig lykkelige. Gutten deres har allikevel problemer med å tilpasse seg og vokse. Han har ingen hastverk med å bli stor. Boka formidler en fortelling om en liten gutt som ikke er helt vanlig. Han er annerledes og trenger spesiell omsorg og kjærlighet. ISBN: 978-82-8263-431-1. ČálliidLágádus, 2020. 47 s. Innb.



### Marit Kirsten Anti Gaup: Čoalkkehii uksii!

Sára, Sunná, Ovlá og Jánoš var alene hjemme da de hørte at det banket på døra. Det var folk utenfor, en politimann og nabodama som sto der. Nabodama fortalte om den underlige hendelsen som hun hadde hatt samme natt. Spenningsroman for mellomtrinnet. ISBN: 978-82-329-0164-7. Davvi girji, 2021. 72 s. Innb.



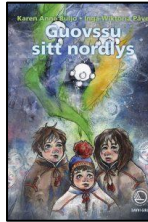
### Hanne-Sofie Trosten: Elle – råtn eegg på postkontoret

Norsk oversettelse av Elle – Guohcamanit poastakantuvrras (2020). Elle er ikke en uskikkelig jente, selv om noen sier det. Hun er heller godhjertet og hjelpsom. Men så går det jo ikke alltid slik Elle hadde tenkt det. Hun er uheldig. Da sier folk at hun selv har tenkt ut fantestrekker. I denne boken leser du om Elles mange påfunn. ISBN: 978-82-8263-437-3. ČálliidLágádus, 2021. 40 s. Innb.



### Kirste Paltto: Den vandrende stjerna

Norsk oversettelse av Jođašeaddji násti (2019). Brødrene Ritni og Urbán fra Underlige hendelser ved Villmarkssjøen (2017), blir med på nye eventyr, når de oppdager en liten grønn ball på lekeplassen. Den blinker og spretter opp og ned, samtidig som den blåser seg opp og blir liten igjen. Romanen var nominert til Nordisk råds barne- og ungdomslitteraturpris 2021 fra det samiske språkområdet. ISBN: 978-82-329-0501-0. Davvi girji, 2021. 56 s. Innb.



### Karen Anne Buljo: Guovssu sitt nordlys

Norsk oversettelse av eventyrfortellingen Guovssu guovssahasat (2019) som er basert på et gammelt samisk sagn om nordlyset En reindriftsfamilie overnatter i telt på fjellet. Når de skal til å legge seg må begge foreldrene ut til reinflokkene. Joret, Risten og lillebror Guovvsu må sove alene og de får formaninger om å ikke gå ut og leke mens nordlyset danser på himmelen, de får heller ikke lov til å slippe inn noen. ISBN: 978-82-329-0406-8. Davvi girji, 2020. 45 s. Innb.



### Kirsi Máret Paltto: Hvor er du, Elle?

Norsk oversettelse av Gos don leat, Elle? (2019). Jovvna ønsker å gå på trommekurs. Han kan ikke det fordi mora er bortreist i ukedagene. Han oppsøker oldeforeldrenes hus. I sinne trommer han på alt han kommer. Han finner en samisk tromme. Det fører han inn i magiske og forrykende hendelser. En spennende fortelling om vennskap og egne krefter som balanserer fint mellom magi og virkelighet. ISBN: 978-82-92649-37-4. E-skuvla, 2021. 130 s. Innb.



### Bobbie Peers: Kryptálaportála

Nordsamisk oversettelse av Kryptalportalen (2016), som er bok nummer 2 i serien om Willian Wenton. William Wenton fra Luridumstyven er tilbake på institutt for Posthuman forskning. Her er alt annerledes; det er vakter overalt, portforbud og strenge regler. Grunnen er at Abraham Talley holdes fanget i kjelleren, men det er noe som ikke stemmer. ISBN: 978-82-329-0225-5. Davvi girji, 2021. 266 s. Innb.



### Kathrine Nedrejord: Det finnes ingen sannhet

Alt er snudd på hodet i Vilmas liv. Familien må flytte langt vekk fra Dalen, men ingen snakker om hvorfor. Snart innhentes de likevel da politiet tar kontakt. Alt det vonde presser seg frem og opp i lyset. Det viser seg at de kan ikke rømme. Minst av alt fra fortida. Psykologisk thriller for ungdom. ISBN: 978-82-03-36552-2. Aschehoug, 2021. 164 s. Innb.



### Sabina Store-Ashkari: Ingenting usagt

Ingenting usagt er Instagram-poeten Sabina Store-Ashkari sin bokdebut. Hun skriver dikt om kjærlighet, vennskap, forelskelse, skuffelse og om det å stå opp for seg selv sett fra en ung jentes ståsted. Store-Ashkari er fra Vadsø og startet Instagram-kontoen «ingentingusagt» da hun var 16 år, og kontoen har mange følgere. Hun har norsk, samisk og bangladeshisk bakgrunn, og engasjerer seg i miljøvern, feminisme og menneskerettigheter. Dikt for ungdomstrinnet. ISBN: 978-82-02-64168-9. Cappelen Damm, 2020. 90 s. Innb.

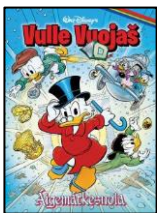


## Tegneserier



### Terje T. Wollmann: Nils & Magga 2

Terje T. Wollmann og illustratør Kristoffer Karlsen har gitt ut oppfølger til tegneserien Nils og Magga (2020). I denne tegneserien om søskenparet fra Finnmark får vi blant annet være med å hjelpe en forkommen edderkopp. Vi får også være med når mor forteller et dramatisk samisk eventyr som godnatthistorie. For aldersgruppen 3-11 år. Norsk tekst. Tegneserien er også gitt ut på nordsamisk, sørsamisk og kvensk. ISBN: 978-82-691985-4-6. Vintereik forlag, 2021. 27 s. Heftet./Nordsamisk utgave: Niillas & Mággá. ISBN: 978-82-691985-6-0. Vintereik forlag, 2021. 27 s. Heftet.



### Knut Nærum: Vulle vuojas – áigemátkesuola

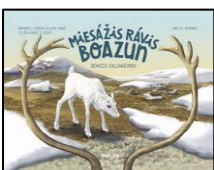
Nordsamisk oversettelse av juleheftet Donald Duck – tidsreisetyven (2021). I denne fortellingen begynner den kostelige Djengis Khans krone å forsvinne fra onkel Skrues troférom. Donald og onkel Skrues handlekraftige sekretær, frøken Vable, skjønner at en skurk reiser tilbake i tiden og stjeler skattene før Skruer får tak i dem. Heldigvis hjelper Petter Smart dem når de kaster seg ut i en halsbrekkende jakt på tidsreisetyven. Juleheftet er også oversatt til lulesamisk og sørsamisk. ISBN: 978-82-429-7219-4. Egmont serieforlaget, 2021. 34 s. Heftet.



### Sunna Kitti: Jettens morgen

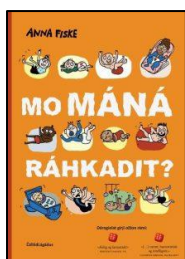
Norsk oversettelse av Jehtanasa idit (2020). Tegneserien er basert på Anders Fjellners epos "«Solsønnens frieri i jettens land." Kitti har laget en fortsettelse av dette eposet i tegneserieform. Bortenfor den nordligste stjernen finner Isak en gammel verden, der det øde landet styres av de siste jettene. De omtaler samer som solens sønns arvinger og overfører han deres del av arven. Isak leter etter arven, som selv jettene har mistet. ISBN: 978-82-8263-405-2. ČálliidLágádus, 2021. 202 s. Heftet.

## Faktabøker



### Ellen Anne Gaup: Miesázis rávkis boazun – bohcco eallingeardi

Hva spiser reinen? Hvorfor har noen rein horn, mens andre ikke har? I boka følges en hvit reinkalv gjennom det første leveåret: hva den opplever og hva den driver på med, hvor den holder til, hva den spiser etc. Boka er ei helillustrert bildebok med lettlest tekst, med en oppsummerende faktatekst og ordforklaringer. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0298-9. Davvi girji, 2021. 56 s. Innb.



### Anna Fiske: Mo máná ráhkadit?

Anna Fiskes Hvordan lager man en baby? (2019) i nordsamisk oversettelse. Mange barn lurer på hvordan babyen kommer inn i mammas mage, hvem som kan lage en baby, og hvordan det egentlig gjøres. Gjennom lekne og fargerike illustrasjoner viser bilder og tekst helt konkret hvordan man lager en baby, enten det er på den «tradisjonelle» måten eller ved hjelp av prøverør. Boka ufarliggjør et evig aktuelt tema, og gir et utgangspunkt for videre diskusjon. ISBN: 978-82-8263-432-9. ČálliidLágádus, 2021. 78 s. Innb.



### Mimi Britt Vindenes og Selma Iren Arnø: Dihkkegirjjás

Nordsamisk oversettelse av Den lille luseboka (2019). I denne boka finner man en fortelling for de minste om lusene Dihkká ja Sikká og deres families hverdag og utfordringer i hodet og håret til Julie. Fortellingen er kombinert med fakta, og har en veiledningsdel for de voksne. Tanken bak boka er å informere, normalisere og veilede. ISBN: 978-82-999648-7-6. Selma Iren Arnø, 2021. 35 s. Heftet.



### Ole Mathismoen & Jenny Jordahl: Mii dat dalkkádat rievtti mielde lea?

Nordsamisk oversettelse av Hva er greia med klima? (2019). Faktabok om natur og miljø og om hva som er i ferd med å skje med klimaet. Hvorfor det skjer, hva som blir konsekvensene og hva som eventuelt kan gjøres. Teksten og illustrasjonene er humoristiske, hvor illustrasjonene er i tegneseriestil med to gjennomgangsfigurer som forklarer og forenkler vanskelig stoff. ISBN: 978-82-329-0302-3. Davvi girji, 2021. 80 s. Innb.